

Gestione del servizio “educativa di strada (Streetwork) e gestione di una struttura per training preparatorio all’inserimento lavorativo di giovani nel territorio della Comunità Comprensoriale Burgraviato

Art. 1 - OGGETTO DELL’APPALTO

La Comunità Comprensoriale Burgraviato (di seguito C.C.B.) intende affidare ad un ente privato non avente fine di lucro la gestione del Servizio Educativa di Strada nel territorio della Comunità Comprensoriale Burgraviato - di seguito denominato per brevità Streetwork - alle condizioni qui di seguito riportate.

Art. 2 – DEFINIZIONE DEL SERVIZIO

La finalità del servizio è lo sviluppo dello streetwork inteso come lavoro sociale-giovanile tramite una rete tra i servizi sociali territoriali e le organizzazioni operanti nell'ambito giovani. Di concreto il servizio è inteso come intervento sui giovani in difficoltà entrando in contatto con loro e/o loro aggregazioni. L'intervento si propone come strumento contro l'emarginazione di queste persone e tenta alla soddisfazione dei bisogni degli stessi tramite la costruzione di relazioni. La consulenza avviene nel loro ambiente di vita del gruppo target e i contatti si cercano nei luoghi e posti da loro frequentati e in tempi, che dipendono dal gruppo target.

Parallelamente la finalità del servizio di training lavorativo è lo sviluppo di una simulazione realistica di posto di lavoro stabile, in rete ed in contatto con i servizi sociali ed il mondo del lavoro, per il quale funge da fase introduttiva e ponte. In concreto il servizio è inteso come intervento sui giovani in difficoltà, mirante ad accoglierli in un luogo lavorativo, inteso come laboratorio e/o attività sul territorio, e ad offrire attività quotidiana e continuativa.

Di concreto, per streetwork, devono essere realizzati i seguenti contenuti di lavoro:

- elaborazione di progetti di prevenzione rivolti al gruppo target e collaborazione a progetti proposti da altri
- sensibilizzazione e relazioni pubbliche sui bisogni degli adolescenti
- costruzione e cura delle relazioni con giovani e le loro aggregazioni

Durchführung mobiler Sozial- und Jugendarbeit (Streetwork) und der Führung einer Einrichtung für Arbeitstraining für Jugendliche im Territorium der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt

Art. 1 - GEGENSTAND DER VERGABE

Die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt (in Folge BZG genannt), möchte die Durchführung mobiler Sozial- und Jugendarbeit (Streetwork) im Territorium der Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt - folgend als Streetwork bezeichnet - einer privaten Körperschaft/Vereinigung ohne Gewinnabsicht, zu den folgenden hier veröffentlichten Bedingungen übergeben.

Art. 2 –FESTLEGUNG DES DIENSTES

Zielsetzung dieses Dienstes ist es, durch ein Netzwerk zwischen den territorialen Sozialdiensten und den territorialen Organisationen der Jugendarbeit eine mobile Sozial- und Jugendarbeit (Streetwork) aufzubauen. Im Konkreten soll mobile Sozial- und Jugendarbeit mit Jugendlichen bzw. deren Gruppierungen Kontakt aufnehmen, die sich in Schwierigkeiten befinden. Sie richtet sich gegen die Ausgrenzung dieser Personen und versucht durch den Aufbau von Beziehungen ihren Bedürfnissen gerecht zu werden. Streetwork verfolgt einen aufsuchenden Beratungsansatz im Lebensfeld der Zielgruppe, es findet an den Treff- und Aufenthaltsorten der Zielgruppe statt und zu Zeiten, die von der Zielgruppe abhängen.

Gleichzeitig wird mit einem Dienst zum Arbeitstraining der Zweck verfolgt, eine realitätsnahe Situation eines stabilen Arbeitsplatzes zu schaffen, der im Netz mit den sozialen Diensten und der Arbeitswelt operiert und als Einführung und Brücke zur Arbeitswelt dient. Der Dienst ist als Maßnahme für Jugendliche in Schwierigkeiten zu verstehen, mit dem Ziel sie in einen arbeitsähnlichen Kontext aufzunehmen und ihnen tägliche Aufgaben anzubieten.

Im Konkreten sollen für Streetwork folgende Arbeitsinhalte verwirklicht werden:

- Erarbeitung von zielgruppenorientierten Präventionsprojekten und Mitarbeit an solchen,
- Sensibilisierungs- und Öffentlichkeitsarbeit für die Belange der Jugendlichen,
- Aufbau und Pflege von Kontakten zu Jugendlichen und deren Gruppierungen,

- consulenza e mediazione sull'assistenza di base
 - mediazione ed accompagnamento alle offerte nell'ambito della cultura e tempo libero
 - mediazione tra i giovani e genitori, istituzioni, servizi sociali e centri giovanili
- Beratung und Vermittlung zur existentiellen Grundversorgung,
- Vermittlung und Begleitung zu Angeboten gruppenbezogener Kultur- und Freizeitpädagogik,
- Vermittlung zwischen Jugendlichen und Erziehungsberechtigten, Institutionen, Sozialdiensten und Jugendeinrichtungen.

Di concreto, per il training lavorativo, devono essere realizzati i seguenti contenuti di lavoro:

- ideazione e conduzione di attività di training lavorativo manifatturiero in ambiente di laboratorio
- elaborazione di progetti socio pedagogici individuali, in accordo e collaborazione con i servizi
- consulenza e coaching nella ricerca di lavoro

Art. 3 – PERSONALE

Per l'assolvimento dei compiti indicati all'art. 2 è previsto che il gestore assuma proprio personale, garantendo un'appropriata qualificazione dei collaboratori:

Il gestore nomina una persona con il compito della coordinazione del servizio. Codesta deve essere in possesso di una laurea universitaria con l'indirizzo di studio nel settore sociale o pedagogico o avere un'esperienza lavorativa comprovata minima di 3 anni nel settore lavorativo sociale o giovanile.

Il coordinatore/la coordinatrice è responsabile della direzione della struttura ed interlocutore per la collaborazione con altri partner in rete e con la C.C.B.

Gli ulteriori collaboratori/le ulteriori collaboratrici devono presentare oltre all'istruzione e formazione tecnica, un'esperienza professionale nel settore giovanile.

Il personale deve conoscere la lingua italiana e tedesca in tale misura, da poter svolgere il proprio servizio nella madrelingua del cliente. Per verificare le capacità linguistiche la C.C.B. al momento dell'inizio del servizio provvederà a trovare le misure idonee.

Im Konkreten sollen für das Arbeitstraining folgende Arbeitsinhalte verwirklicht werden:

- Ausarbeitung und Verwirklichung von handwerklichen Tätigkeiten in einer Werkstattumgebung
- Ausarbeitung von individuellen sozialpädagogischen Projekten, in Abstimmung und Zusammenarbeit mit den Sozialdiensten
- Beratung und Coaching bei der Arbeitssuche

Art. 3 – PERSONAL

Zur Durchführung der Aufgaben lt. Artikel 2 ist eigenes Personal vorzusehen, wobei sichergestellt sein muss, dass eine angemessene Qualifikation der Mitarbeiter vorhanden ist:

Der Träger benennt eine Person mit der Aufgabe der Koordination des Dienstes. Diese muss im Besitz eines Universitätsdiploms in sozialen oder pädagogischen Studienrichtungen sein oder eine mindestens 3-jährige Berufserfahrung im Sozial- oder Jugendbereich aufweisen können.

Die/der Koordinator/in ist für die Leitung der Einrichtung verantwortlich und Ansprechperson für die Zusammenarbeit mit den Netzwerkpartnern und der BZG.

Die übrigen Mitarbeiter/innen müssen neben fachlichen Aus- und Fortbildungen, Berufserfahrungen im Sozial- oder Jugendbereich vorweisen können.

Das Personal muss die italienische und deutsche Sprache in dem Maße beherrschen, um den Dienst in der Sprache des Klienten erbringen zu können. Für die Überprüfung der Sprachkenntnisse wird die BZG bei Aufnahme des Dienstes geeignete Massnahmen treffen.

Il gestore deve garantire a tutti i collaboratori ed eventuali volontari del servizio la possibilità di aggiornarsi continuamente in modo teorico e pratico. Il gestore è obbligato ad applicare per il personale tutte le normative contenute nei contratti collettivi sia in riferimento all'esercizio del servizio che per l'iscrizione dei dipendenti negli istituti di previdenza pensionistica e sociale.

Il Gestore si impegna all'osservanza delle leggi e dei regolamenti sull'assunzione, tutela, assicurazione dei lavoratori dipendenti e per la collaborazione con volontari, sollevando da ogni responsabilità la C.C.B. per eventuali inadempienze in merito.

Art 4 - PRESTAZIONI

Il gestore si impegna di impiegare il proprio personale dell'ambito di streetwork per le seguenti prestazioni diretti:

- lavoro relazionale
- accompagnamento socio-pedagogico di persone singole
- accompagnamento socio-pedagogico di gruppi
- consulenza individuale per giovani
- consulenza ai genitori
- lavoro di rete
- mediazione tra giovani e adulti

Le prestazioni devono essere documentate e trasmesse al committente tramite reports mensili. Il coordinatore deve garantire una continua collaborazione con le istituzioni/organizzazioni, che sarà conteggiata come lavoro di rete per il rendiconto e limitata nella misura di 700 ore annui.

Le prestazioni di norma vengono eseguite nei luoghi e posti dei gruppi target o in un centro messo a disposizione appositamente.

Der Träger muss allen Angestellten und ehrenamtlich tätigen Mitarbeitern des Dienstes kontinuierlich theoretische wie praktische Fortbildungsmöglichkeiten gewährleisten.

Der Träger ist verpflichtet, für das angestellte Personal sämtliche in den Kollektivverträgen enthaltene Bestimmungen sowohl in Bezug auf die Ausübung des Dienstes wie auch auf die Einschreibung der Bediensteten bei den Pensions- und Sozialversicherungsanstalten anzuwenden.

Der Träger verpflichtet sich zur Einhaltung der Gesetze und der Verordnungen über die Aufnahme, den Schutz und die Versicherung des Personals sowie der ehrenamtlich tätigen Mitarbeiter und enthebt die BZG von jeglicher Verantwortung, die auf Verletzung der Bestimmungen zurückzuführen sind.

Art. 4 - LEISTUNGEN

Der Träger verpflichtet sich eigenes Personal für den Tätigkeitsbereich Streetwork für folgende direkte Leistungen einzusetzen:

- aufsuchende Beziehungsarbeit
- sozial-pädagogische Begleitung von Einzelpersonen
- sozial-pädagogische Begleitung von Gruppen
- Einzelberatung für Jugendliche
- Elternberatung
- Netzwerkarbeit
- Mediation zwischen Jugendlichen und Erwachsenen

Diese Leistungen sind in geeigneter Weise zu dokumentieren und werden in monatlichen Reports summarisch dem Auftraggeber übermittelt. Durch eine Einsatzleitung ist eine kontinuierliche Zusammenarbeit mit den beteiligten Institutionen/Organisationen zu garantieren, welche unter die Leistung Netzwerkarbeit fällt und im Ausmaß von maximal 700 Stunden/Jahr abgerechnet werden kann.

Die Leistungen sind in der Regel an den Treff- und Aufenthaltsorten der Zielgruppe bzw. in einem eigens dafür zur Verfügung zu stellenden Stützpunkt zu erbringen.

L'ammontare delle prestazioni da eseguire per streetwork viene fissato in 6.000 ore per ogni anno.

Per l'ambito del training lavorativo la prestazione è definita da una retta giornaliera omnicomprendiva. L'ammontare delle prestazioni per training lavorativo viene fissato in 2500 presenze per ogni anno.

Eventuali aumenti dell'ammontare annuo delle prestazioni sono sottoposti all'approvazione preventiva da parte del committente e devono essere motivati.

Art. 5 – OBBLIGHI DEL GESTORE

Il Gestore si impegna a:

- a) curare ogni aspetto della gestione ordinaria del servizio;
- b) disporre di un locale nella città di Merano, che funga da centro e da la possibilità di accogliere i giovani anche in uno spazio protetto e funga come punto di riferimento per i giovani;

Per questi locali dal gestore devono essere stipulati i contratti necessari per acqua, corrente, riscaldamento, smaltimento dei rifiuti ecc.

- c) disporre di locali nella città di Merano adatti per accogliere il servizio di training lavorativo e debitamente attrezzato;

Anche per questi locali dal gestore devono essere stipulati i contratti necessari per acqua, corrente, riscaldamento, smaltimento dei rifiuti ecc.

d) inviare entro il 31.1. e 31.07 di ogni anno una relazione sugli aspetti finanziari e di contenuto con indicazione delle prestazioni erogate e delle eventuali problematiche sorte nell'ambito della gestione del servizio.

e) garantire la rilevazione sistematica dei dati, i quali verranno richiesti della C.C.B. e di utilizzare i formulari e sistemi di rilevazione dell'amministrazione della Provincia di Bolzano.

f) di collaborare con i servizi sociali territoriali die distretti sociali;

Il Gestore si impegna al rispetto delle disposizioni di cui al decreto legislativo n. 196 del 30.06.2003 (codice in materia di protezione dei dati personali) sia nei confronti della C.C.B. che dei clienti.

Das Ausmaß der zu erbringenden Leistungen für Streetwork wird mit 6.000 Stunden pro Jahr festgelegt.

Für den Bereich des Arbeitstrainings werden die Leistungen in Form eines allumfassenden Tagessatzes definiert. Das Ausmaß dieser Leistung wird mit 2.500 Präsenztagen pro Jahr festgelegt.

Eventuelle Erhöhungen des festgelegten Leistungsausmaßes bedürfen der vorhergehenden Genehmigung durch den Auftraggeber und sind zu begründen.

Art. 5 – PFLICHTEN DES TRÄGERS

Der Träger verpflichtet sich:

- a) sich um jeden Aspekt der ordentlichen Führung des Dienstes zu kümmern;
- b) über eine Räumlichkeit in der Stadtgemeinde Meran zu verfügen, welche dem Personal es ermöglichen Jugendliche auch kurzzeitig in einer geschützten Umgebung zu betreuen und als Anlaufstelle für Jugendliche dient.

Für diese Räumlichkeiten sind von Seiten des Trägers auch die notwendigen Verträge für Wasser, Strom, Heizung und Müllabfuhr etc. abzuschließen.

- c) über Räumlichkeiten in der Stadtgemeinde Meran zu verfügen, welche für die Durchführung des Arbeitstraining geeignet sind und entsprechend ausgestattet sind;

Auch für diese Räumlichkeiten sind von Seiten des Trägers auch die notwendigen Verträge für Wasser, Strom, Heizung und Müllabfuhr etc. abzuschließen

d) innerhalb 31.01. und 31.07. eines jeden Jahres einen finanziellen und inhaltlichen Bericht mit genauer Auflistung der erbrachten Leistungen und der eventuell bei der Leistungserbringung entstandenen Schwierigkeiten vorzulegen;

e) die systematische Erhebung von Daten sicherstellen, welche von der BZG angefordert werden und dabei Formulare und Erhebungssysteme zu verwenden, welche mit der BZG abgestimmt sind;

f) mit den territorialen Sozialdiensten in den Sozialsprengeln zusammenzuarbeiten;

Der Träger verpflichtet sich zur Einhaltung der Bestimmungen gemäß Legislativdekret Nr. 196 vom 30.06.2003 (Kodex im Bereich des Schutzes der personenbezogenen Daten) sowohl in Hinblick auf die BZG als auch gegenüber den KlientInnen.

Attiva inoltre il raccordo e la collaborazione con tutte le istituzioni pubbliche e private che contribuiscono alla soluzione dei problemi delle persone assistite.

Il Gestore si impegna a nominare la Comunità comprensoriale Burgraviato come titolare del servizio nell'ambito delle pubbliche relazioni rivolte ai clienti secondo le indicazioni del Corporate Design della C.C.B.

Art. 6- OBBLIGHI A CARICO DELLA C.C.B.

La C.C.B. mette a disposizione del gestore un automezzo con il quale gli educatori di strada hanno la possibilità di avere un'unità mobile nei vari posti della loro attività.

L'automezzo dovrà essere restituito in buono stato alla C.C.B. al momento della scadenza del contratto.

Art. 7 - IMPOSTE, TASSE, ASSICURAZIONI

Il Gestore è tenuto all'adempimento relativo alle imposte e tasse, applicate ed applicabili in relazione all'oggetto dell'appalto.

Il gestore è tenuto inoltre al rispetto delle previdenze previste per legge, come pure alla stipula delle assicurazioni per l'eventuale risarcimento di danni provocati nell'esecuzione del servizio. Le polizze assicurative andranno depositate presso la C.C.B.

Art. 8 - PENALITA'

Per eventuali inadempienze, ritardi o deficienze del Servizio, imputabili a negligenza, imprudenza o imperizia del Gestore, la C.C.B. si riserva la facoltà di applicare una penale, nella misura di 1/365 del compenso annuo netto moltiplicata per i giorni di disservizio. Tale penale verrà comminata con lettera raccomandata della C.C.B., contenente le specifiche carenze riscontrate.

Eventuali carenze, qualunque siano la loro causa, dovranno essere limitate al tempo strettamente necessario per la adozione degli opportuni provvedimenti. Ove le carenze si ripetessero o si protraessero in misura ritenuta eccessiva e non tollerabile dalla C.C.B., la medesima si riserva la

Außerdem betreibt der Träger die Abstimmung und die Zusammenarbeit mit allen öffentlichen und privaten Einrichtungen, die an der Lösung der Probleme der betreuten Personen mithelfen.

Der Träger verpflichtet sich, im Rahmen der klientenorientierten Öffentlichkeitsarbeit die Bezirksgemeinschaft Burggrafenamt nach den Vorgaben des Corporate Designs der BZG als Auftraggeber zu nennen.

Art. 6 - VERPFLICHTUNGEN DER BZG

Die BZG stellt dem Träger ein geeignetes Fahrzeug zur Verfügung, mit welchem die Streetworker auch eine mobile Einheit zur Betreuung der Jugendlichen an den verschiedenen Orten des Einsatzes zur Verfügung haben.

Bei Vertragsauflösung muss das vorgenannte Fahrzeug der BZG in ordentlichem Zustand zurückerstattet werden.

Art. 7 - STEUERN, GEBÜHREN, VERSICHERUNGEN

Der Träger ist zur Erfüllung der Steuer- und Gebührenleistungen verpflichtet, welche auf den Ausschreibungsgegenstand lasten.

Weiters ist er, wie im Gesetz vorgesehen, zur Zahlung der Fürsorgebeiträge, sowie auch zum Abschluss einer Versicherung verpflichtet, welche für die Abdeckung der, bei Durchführung des Dienstes entstandenen Schäden dient. Die Versicherungspolizzen müssen bei der BZG hinterlegt werden..

Art. 8 – VERTRAGSSTRAFEN

Für etwaige Nichterfüllungen, Verspätungen oder Mängel im Dienst, die auf Nachlässigkeit oder Unachtsamkeit des Trägers zurückgeführt werden können, behält sich die BZG das Recht vor, eine Vertragsstrafe in Höhe von 1/365 des Nettoentgeltes für ein Jahr zu berechnen, welche mit der Anzahl der Tage multipliziert wird, an denen die Schwierigkeiten aufgetreten sind. Diese Strafe wird von der BZG schriftlich, mit Einschreibebrief der die spezifischen festgestellten Mängel beinhaltet, mitgeteilt.

Etwaige Mängel müssen - abgesehen von deren Ursachen - so rasch wie möglich behoben werden. Sollten diese Mängel sich wiederholen oder andauern, so dass sie von der BZG nicht mehr geduldet werden können, behält sich dieselbe das Recht vor, alle für notwendig erachteten

facoltà di adottare tutti i provvedimenti ritenuti opportuni, ponendo a carico del Gestore le spese necessarie per ovviare alle stesse, senza possibilità di opposizione alcuna.

Art. 9 – RISOLUZIONE DEL CONTRATTO

In caso di ripetute inosservanze delle prescrizioni contrattuali, la C.C.B. si riserva in ogni momento la facoltà di dichiarare risolto il contratto, con proprio provvedimento, senza ulteriori atti di messa in mora. Ha facoltà altresì di provvedere, nel modo che riterrà più opportuno, alla prosecuzione del servizio sino alla scadenza del termine, con l'obbligo del Gestore decaduto di risarcire ogni conseguente spesa o danno. Per quanto non previsto dal presente capitolato le parti fanno espresso riferimento agli artt. 1655 e seguenti del Codice Civile.

Art. 10 – CONTROVERSIE

In caso di controversie il Foro competente è quello di Bolzano.

Art. 11 – RINVIO

Per quanto non previsto dal presente contratto valgono le norme, le regole e gli usi fissati in materia dal Codice Civile, nonché le disposizioni in materia socio-assistenziale emanate dalla Provincia Autonoma di Bolzano.

Vorkehrungen zu treffen und dem Träger, ohne Einwand, die erforderlichen Ausgaben zur Deckung der Mängel, anzulasten.

Art. 9 – VERTRAGSAUFLÖSUNG

Bei wiederholter Nichteinhaltung der vertraglichen Bestimmungen behält sich die BZG das Recht vor, den Vertrag mit eigener Maßnahme jederzeit und ohne weitere Aufschubakten für aufgelöst zu erklären. Die Verwaltung wird den Dienst in der Art und Weise, die sie für angebracht hält, bis zur Fälligkeit des Vertrages weiterführen lassen und dem gekündigten Träger sämtliche dafür anfallenden Kosten und Schadenersätze anlasten. Für alle weiteren Belange, die im vorliegenden Lastenheft nicht geregelt werden, verweist man auf den Art. 1655 u. ff. des ZGB.

Art. 10 – STREITFÄLLE

Für jede Rechtsstreitigkeit ist der Gerichtshof Bozen zuständig.

Art. 11 – VERWEIS

Für alle, in diesem Vertrag nicht vorgesehenen Belange wird auf die einschlägigen Bestimmungen, Regeln und Gepflogenheiten des Zivilgesetzbuches und zudem auf die geltenden Landesvorschriften im Bereich der sozialen Fürsorge verwiesen.